

УДК 81'373:811.111

***ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ***

Аржанова И. А.

к.ф.н., доцент,

*Национальный исследовательский Мордовский Государственный университет
им. Н. П. Огарева,
Саранск, Россия*

Люртяева Г. Р.

студентка 5 курса

*Национальный исследовательский Мордовский Государственный университет
им. Н. П. Огарева,
Саранск, Россия*

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию лексических средств выражения модальности на материале англоязычного художественного текста. Анализ проводится на основе их типологических характеристик, что позволило авторам статьи выявить особенности их функционирования и употребления.

Ключевые слова: модальность, модальные слова, модальные частицы, функция, реальность.

LEXICAL MEANS OF EXPRESSING MODALITY IN ENGLISH

Arzhanova I.A.

PhD in Philological science, Associate Professor

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Lyurtyaeva G.R.

Student,

National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract. This article is devoted to the study of lexical means of expressing modality based on the material of an English literary text. The analysis is based on their typological characteristics, which allowed the authors to identify the features of their functioning and use.

Key words: modality, modal words, modal particles, function, reality.

В научной литературе, посвященной изучению лингвистических вопросов, под модальностью понимают семантическую категорию, выражающую отношение говорящего к содержанию его высказывания, целевую установку речи, отношение содержания высказывания к действительности. Категория модальности является языковой универсалией и выделяется в качестве одной из основных категорий языка [2]. В условиях глобализации и возрастающей роли межкультурной коммуникации особую значимость приобретает не столько знание иностранного языка, сколько умение решать проблемы, связанные с восприятием и пониманием сущности его языковых единиц носителями иностранных языков, особенно если принять во внимание неизбежное столкновение языковых картин мира. Наиболее остро подобные проблемы отражаются при выражении категории модальности, чем обусловлена актуальность ее исследования. По мнению большинства ученых, в английском языке не существует лексико-грамматической категории, которая в процессе перевода представляла бы больше трудностей, чем категория модальности.

Модальность выражает отношение между сообщением и его фактической реализацией, устанавливаемое коммуникатором. Можно сказать, что модальность – это своего рода «душа» предложения, а значит, она присуща любому высказыванию.

Категория модальности реализуется на фонологическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка. К фонетическим средствам выражения модальности относится интонация. Интонация способна выражать самые разные субъективно-модальные оценочные и эмоционально-экспрессивные семантические оттенки. Иногда одна и та же фраза, произнесённая с разной интонацией, приобретает противоположный смысл.

На грамматическом уровне языка модальность реализуется при помощи:

- 1) модальных глаголов (can, must, may, should, ought to, would);
- 2) многофункциональных глаголов, которые выполняют, в том числе, функцию модальных глаголов (shall, should, will, would, need);
- 3) инфинитивных конструкций (Complex Subject);
- 4) форм наклонения (Indicative Mood, Imperative Mood, Subjunctive Mood).

Модальность на лексическом уровне реализуется при помощи следующих компонентов:

- 1) модальные слова (perhaps, surely, likely, assuredly, happily, naturally и т.д.);
- 2) модальные словосочетания (of course, in fact, in truth и т.д.);
- 3) модальные частицы (yet, simply, just, hardly, scarcely и т.д.);
- 4) глаголы, выражающие модальность (want, believe, appear, seem, hope, feel, mean, suppose).

К синтаксическим средствам выражения модальности относится такой стилистический прием как инверсия.

Более подробно анализируя лексические средства выражения модальности, можно сделать вывод о том, что модальные слова и модальные словосочетания являются наиболее универсальным способом. Советский лингвист-англист О.С. Ахманова определяет модальные слова как лексико-грамматический разряд слов, посредством которых говорящий оценивает свое высказывание в целом или отдельные его части с точки зрения их отношения к объективной действительности» [2].

Российский лингвист и переводчик Я.И. Рецкер дает следующее определение модальных слов: «модальными называются наречия, выражающие указания на отношение высказывания к действительности» [5, с.99].

В учебном пособии М.А. Беляевой «Грамматика английского языка» модальные слова дифференцируются как слова, выражающие субъективное отношение говорящего к высказываемой в предложении мысли» [3].

Изучив различные трактовки понятия «модальные слова» как отечественных, так и зарубежных лингвистов, можно сделать вывод о том, что модальные слова определяются как особая неизменяемая часть речи, состоящая из слов, которые, в свою очередь, отражают отношение говорящего к содержанию высказывания. В дальнейшем мы будем руководствоваться определением модальных слов, данное О. С. Ахмановой, т.к. это определение наиболее четко и полноценно отражает сущность модальных слов.

У любого коммуникатора абсолютно разное субъективное отношение к фактам реальной действительности. Исходя из этого, для выражения того или иного мнения используются разные модальные слова, которые, в свою очередь, классифицируются на:

- 1) слова, выражающие неуверенность / сомнение;
- 2) слова, выражающие вероятность;
- 3) слова, выражающие уверенность;
- 4) слова, выражающие очевидность;

5) слова, выражающие умозаключение.

Концепт «неуверенность / сомнение» реализуется в языке через такие модальные слова, как *perhaps*, *possibly*, *maybe*, *hardly*, *unlikely*, *scarcely*, *supposedly*, *allegedly*, *very doubtfully* и *vaguely*. Все, вышеперечисленные модальные слова образуют синонимические группы. Связанно это с тем, что выступают они в качестве синонимов. К примеру, такие слова, как *maybe*, *perhaps* могут выражать не только понятие неуверенности или сомнения, но зачастую они фигурируют в речи в качестве выражения оттенков надежды и возможности, например:

Maybe I'm holding out hope that one day, someday, things will change [7].
—*Может быть*, я надеюсь, однажды всё измениться (здесь и далее перевод автора статьи – Лютяевой Г.Р.).

Концепт «вероятность» реализуется через такие модальные слова как: *apparently*, *obviously*, *evidently*, *probably*, *presumably*, *likely*, *admittedly*, *hopefully*, *seemingly*, *theoretically*. Модальные слова употребляются говорящим с большей или меньшей степенью вероятности. Все зависит от ситуации и планов говорящего, например:

In the center of the photo is a tall, well-dressed woman – presumably the firm's boss [6]. – В центре фотографии можно увидеть высокую, элегантную женщину, *по-видимому*, директора фирмы.

Концепт «уверенность» находит свое отражение посредством модальных слов *certainly*, *surely*, *of course*, *exactly*, *undoubtedly*, *no doubt*, *necessarily*, *precisely*, *naturally*, например:

It sounded an excellent plan, no doubt, and very neatly and simply arranged [4]. — *Без сомнения*, план был отличный и хорошо продуманный.

Концепт «очевидность» выражается при помощи следующих модальных слов: *absolutely*, *really*, *actually*, *indeed*, *in fact*, *virtually*, *truly*, *clearly*, *eventually*, *essentially*. Эти слова, в зависимости от содержания, могут раскрывать не

только значение очевидности, но и другие оттенки. Возьмём модальное слово *indeed*, которое помимо выражения очевидности, выступает в функции усиления ответа, например:

«I suppose you don't want to lose your name?» [4]

«No, *indeed*, - Alice said, a little anxiously» [4].

«Ты же не хочешь забыть свое имя?»

«Нет, *конечно не хочу*, - ответ Алисы был слегка наполнен тревогой».

В качестве примера, также можно взять модальные слова *really* и *absolutely*, которые часто используются как синонимы. Помимо значения очевидности, данные слова придают усиление фразе, но только в том случае, когда за ними следуют имя прилагательное или глагол, например:

«*It's really dreadful*», - she muttered to herself [4]. — «*Это просто ужасно*», - проворчала она себе под нос.

Учитывая такие специфические особенности, очень важно обращать внимание на контекст, чтобы правильно передать значение того или иного модального слова.

Для концепта «умозаключение» характерно применение модальных слов, передающих синтезирующую и разумную оценку дискурса или же целого высказывания. В том случае, когда речь касается явлений с частотным характером, имеющих такие семантические значения как «большой частью», «в основном», «преимущественно», «в первую очередь», «как правило» и др., уместно применение таких модальных слов, как: *mainly*, *in the main*, *mostly*, *primarily*, *chiefly*, *principally*. В данном случае, внимание реципиента не привлекается. Говорящий всего лишь сообщает сказанное:

Next came the guests, mostly Kings and Queens, and among them Alice recognized the White Rabbit [4]. – Там были гости, *в основном* королевские особы, среди которых Алиса обнаружила Белого Кролика.

Данный концепт, так же, представлен модальными словами, которые отражают желательность / нежелательность того или иного действия или события: *fortunately, unfortunately, happily, unhappily, luckily, unluckily*:

Luckily the salt water had not got into it [4]. — К счастью, соленая вода не попала внутрь.

Важно также отметить то, что чаще всего модальным словам отводится роль вводных слов. Модальные слова, употребляемые в речи, относятся не о отдельной части предложения, а ко всему высказыванию. Некоторые из модальных слов, такие как, *of course, probably, perhaps, no doubt, certainly* и др. могут выступать в функции слова-предложения, например:

«Isn't this book going to make me cry?» she asks [7].

«Probably» [7].

«Я же заплачу от этой книжки?» – спрашивает она.

«Может быть».

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что в группу модальных слов не входят те, которые называют предметы, признаки или процессы. Так же, стоит отметить, что все, что касается временной информации, информации о пространстве и месторасположении объекта, не может быть передано посредством использования модальных слов. Отличительной чертой всех модальных слов является отражение субъективно – оценочного отношения, говорящего к фактам реальной действительности.

Учитывая тот факт, что модальные слова не относятся к членам предложения, стоит отметить, что они придают фразе более глубокое значение. Высказывания, дополненные модальными словами, теперь не просто констатация фактов, а отражение точки зрения или оценки говорящего.

От того, в какой части предложения стоит модальное слово, зависит и уместность его употребления, и то, насколько ярко будет выражено его значение. К примеру, если модальное слово занимает начальную позицию в

предложении, то его значение выражается более ярко. В случае, если модальное слово употребить в средней части предложения, то его связь с предложением выражается более тесно. Модальные слова могут выступать и в роли слов – предложений, при этом выполняя функцию полноценного предложения.

Модальные слова – это важнейшие средства организации текста. Они используются для передачи определенной информации, гармонично взаимодействуя с основным текстом и определяя его направленность в целом, при этом наполняя высказывание неким особым смыслом.

Библиографический список:

1. Аржанова И. А. Лингвопоэтические особенности англоязычного художественного текста / И. А. Аржанова // Язык, культура, коммуникация: контексты современности. – Саранск, 2000. – 26 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Беляева М.А. Грамматика английского языка / М. А. Беляева. – М.: Высшая школа, 1977. – 327 с.
4. Кэррол Л. Алиса в стране чудес. Алиса в Зазеркалье. (Alice's Adventures in Wonderland. Through the Looking-Glass). На англ. яз. – М.: Издательство ИКАР, 2015. – 272 с.
5. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я.И. Рецкер. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
6. Электронный словарь Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 04.04.2020).
7. Yoon N. Everything, everything. – UK: GORGI BOOKS, 2017. – 306 p.

Оригинальность 76 %